

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Tomáš Cupl

Název práce: N. N. Nosov a jeho příběhy o Neznámkovi. Porovnání ruského originálu a jeho překladu do češtiny
Hodnotil/a: Anastasija Šestakova, Filolog

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce je porovnání testu 8. vyd. knihy „Něžnjka na Luně“ od N. N. Nosova (Moskva, 1987) s vydáním českého překladu „Neználek na Měsíci“ od Marie Štastné. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se skládá v podstatě ze tří částí. V první části jsou popsány život a dílo Nosova. Další kapitola je věnována porovnání ruského originálu s českým překladem, ve třetí kapitole student rozebírá překladatelské postupy použité při překladu knihy do českého jazyka. Chtěla bych poukázat na členění 3. kap.: v každé podkapitole se student zabývá konkrétním překladatelským postupem a uvádí příklady z textu. Pátou kapitolu BP tvoří velice zajímavý dotazník, pomocí něhož autor zjišťoval popularitu knihy v českém prostředí.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava odpovídá náležitě úpravě práce ve vysokoškolském zařízení. Student používá vědecký styl vypravování. V práci však najdeme interpunkční chyby: např. s. 6 – „*N. N. Nosov se proslavil jako spisovatel, scénárista a filmový režisér prožil dětství...*“; faktické, s. 6 – Irpeň není vesnice, ale město (od roku 1962 má status oblastního města), na začátku 20. st. (když tam trávil čas Nosov) se jednalo o dělnickou osadu, nikoliv vesnici; formální – s. 5 – Детская литература, název nakladatelství se dá psát v českém jazyce (v přeložené nebo v přepsané podobě), jelikož se nejedná o autentický název knihy, ale o název organizace, který se docela dobře překládá do češtiny.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce je v podstatě věnována analýze uměleckého překladu. Je to velice komplikovaná a zvláštní oblast překladatelství jako takového, která vyžaduje ne jenom odborný přístup, ale určitou míru talentovanosti překladatele. Můžeme umělecký překlad hodnotit z hlediska „tradičních“ překladatelských postupů? Je to otázka, kterou ponechávám bez odpovědi. Domnívám se však, že při podobných výzkumech jakási základní literatura o uměleckém překladu měla být použita (např. HRDLIČKA, M., GROMOVA, E., ed. *Antologie teorie uměleckého překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2004). To je hlavní metodologická připomínka k této BP.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V literatuře věnované teorii překladu je známý postup „adaptace“ spočívající se ve velice odlišném a volném překladu určitých částí (vět, slovních spojení nebo jednotlivých slov) originálního textu. Zdá se, že zvláště při překladu umělecké literatury tento postup musí být velmi populární. Mohl byste uvést podobné příklady v české verzi knihy? Pokud podobný postup nazýváte jinak, uveďte jak (a také příklady z textu).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Velmi dobře.

Datum: 24. 5. 2023

Podpis: